

El componente léxico en la investigación sobre Formación de Palabras en diacronía

Participantes: **José Antonio Pascual** (RAE, Universidad Carlos III), **Glòria Clavería** (Universitat Autònoma de Barcelona) y **Bertha Gutiérrez Rodilla** (Universidad de Salamanca)

Coordinadora: **Isabel Pujol Payet** (Universitat de Girona)

No es ninguna casualidad que, en los estudios diacrónicos, en múltiples ocasiones se hable de la neología o de la creación de palabras por procesos morfológicos para explicar la historia del léxico. Podemos decir que, pese a las pérdidas léxicas, a lo largo de su historia las lenguas experimentan un progresivo enriquecimiento de su léxico. En este sentido, comenta Álvarez de Miranda (2009: 154) que “una lengua no es solo *lo que es*, también es en parte *lo que ha sido* (...)”. En este marco, hay que tener en cuenta además que las palabras no están aisladas, vid. García Pérez y Pascual (2007). Cuando nos acercamos al estudio de la Morfología léxica desde una perspectiva histórica, nos damos cuenta de la importancia de contemplar todos aquellos aspectos relevantes en la historia y evolución del léxico (el léxico heredado, el léxico prestado, las creaciones internas, la pérdida léxica, el cambio semántico, el léxico culto, el léxico de especialidad, etc.) para entender en su justa medida la evolución de los distintos procesos lexicogenéticos del español. En esta mesa redonda, los participantes expondrán cómo estos aspectos influyen en la investigación sobre Formación de Palabras en diacronía.

José Antonio Pascual (RAE, Universidad Carlos III)

La Formación de palabras y el diccionario histórico

En los últimos veinticinco años los estudios de Morfología léxica del español han experimentado un notable progreso, plasmado en la publicación de numerosos artículos y monografías dedicados al estudio de la sufijación, la prefijación, la composición u otros procedimientos de formación de palabras. Estos avances resultan fundamentales para comprender la historia de las palabras. El éxito de un italianismo como *abandonar*, por ejemplo, cuyo empleo por Garcilaso sorprendía a Herrera, es paralelo a la decadencia que afecta a *desamparar* desde el siglo XVI. De forma que si, a diferencia de lo que ocurre en la lengua del siglo XV, hoy ya nadie desampara un camino ni considera que un edificio o un cementerio estén desamparados —salvo en empleos marcados anticuados de Camilo José Cela o de Gabriel García Márquez— es porque en tales usos este verbo ha sido substituido por *abandonar*. No se puede estudiar la evolución de estas voces, prescindiendo de la relación que mantienen entre sí y con sus sinónimos. En la confección del *Nuevo diccionario histórico de la lengua española* (NDHE) se atiende a la historia de las palabras dentro de la red de relaciones en que estas se inscriben, vid. García Pérez y Pascual (2007). En consecuencia, la Lexicografía histórica necesita encontrar las vías más apropiadas para incluir los hallazgos teóricos y, fundamentalmente, metodológicos de la Morfología léxica, a la vez que debe erigirse como una fuente de información relevante para el avance en la investigación de la lexicogénesis en diacronía.

Glòria Clavería (Universitat Autònoma de Barcelona)

La formación de palabras y los cultismos

Desde el punto de vista histórico y genealógico, el léxico de una lengua está formado por tres componentes distintos: las palabras patrimoniales, los préstamos y las palabras generadas por reglas de formación de palabras. En este caso, se atenderá a la compleja relación entre préstamos, especialmente los tradicionalmente denominados *cultismos*, y palabras derivadas.

En el vínculo entre la formación de palabras y los cultismos, adquiere especial relevancia el análisis histórico por cuanto muchas de las palabras que sincrónicamente pueden ser analizadas como vocablos generados por mecanismos derivativos son, por su procedencia, préstamos del latín y del griego o *cultismos*. Puede decirse, por tanto, que, aunque RFP y préstamos son dos mecanismos de generación de léxico nuevo diferenciados, desde la dimensión diacrónica pueden presentarse como procesos con un elevado nivel de imbricación.

Hay que distinguir desde esta perspectiva entre la historia de cada palabra y la historia de los modelos de derivación de origen *culto*. En el primer caso, etimología y morfología histórica se funden en las historias de palabras que, aunque resultan transparentes desde el análisis morfológico de sus componentes, pueden ser producto de un origen no tan evidente y de una compleja trayectoria, en la que no solo intervienen las lenguas como el latín y el griego sino que se pueden producir, además, múltiples procesos de préstamo entre las lenguas modernas. En el segundo, interesa, junto al proceso de transferencia del modelo de derivación desde la lengua de origen, la evolución del patrón derivativo culto en la lengua o lenguas receptoras. En tercer lugar, se analizará también la naturaleza de las relaciones que entablan cultismos y derivados en la configuración de una misma familia léxica.

Bertha Gutiérrez Rodilla (Universidad de Salamanca)

La formación de palabras y el léxico de especialidad

Aunque existen bastantes discrepancias entre los diferentes autores que estudian el lenguaje científico a la hora de caracterizarlo y definirlo -particularmente en lo que tiene que ver con su relación con el lenguaje empleado en los intercambios cotidianos de comunicación (no especializados)-, en lo que parece haber un cierto acuerdo es en considerar el vocabulario de que se sirve ese lenguaje como su aspecto más distintivo, más caracterizador. Un vocabulario, que está formado por los términos, que se construyen mediante distintos procedimientos, en principio similares a los utilizados en el lenguaje común para formar las palabras. A pesar de ello, hay algunas diferencias que tienen que ver, sobre todo, con los elementos que se toman como base para la creación neológica, así como con la frecuencia de uso de determinados mecanismos y su productividad. Justamente será de esas diferencias de las que trataremos de dar cuenta en esta intervención.